

## Porównanie tłumaczeń Filipian 1:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zawsze w każdej prośbie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | zawsze, w każdej mojej modlitwie, gdy za was wszystkich z radością zanoszę modlitwę,* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | każdej chwili w każdym błaganiu mym za wszystkich was z radością błaganie czyniąc sobie,            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zawsze w każdej prośbie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | zawsze, gdy się z radością o was wszystkich modłę.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Zawsze w każdej mojej modlitwie prosząc z radością za was wszystkich;                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | (Zawsze w każdej modlitwie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc).                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | zawždy we wszelkich prośbach moich za wszytkich was, modlitwę z weselem                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | zawsze, w każdej modlitwie, zanosząc ją z radością za was wszystkich –                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Zawsze w każdej modlitwie mojej za wszystkich was z radością się modląc,                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zawsze, w każdej mojej modlitwie, proszę z radością za was wszystkich,                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | W każdej mojej modlitwie dziękuję Mu zawsze z radością                                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | za każdym razem, w każdej swojej modlitwie za was wszystkich, gdy z radością wnoszę błaganie,       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | i zawsze, gdy się modłę, z radością modle się za was wszystkich,                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | za was wszystkich w każdej z radością odmawianej modlitwie,                                         |

<sup>1)</sup> Inne tłum. ww. 3-5: (1) Dziękuję Bogu mojemu za każdym (moim) wspomnieniem o was – zawsze, w każdej mojej modlitwie, gdy za was wszystkich z radością się modłę, za wasz współudział na rzecz ewangelii od pierwszego dnia aż do teraz... (2) Dziękuję Bogu mojemu za każdym waszym wspomnieniem (o mnie). Zawsze, w każdej mojej modlitwie, za was wszystkich z radością się modłę, za wasz współudział na rzecz ewangelii od pierwszego dnia aż do teraz...

|         |                     |                                              |                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | завжди, в кожній моїй молитві за всіх вас з радістю молюся                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | zawsze, w każdej mojej modlitwie za was wszystkich, z radością czyniąc prośbę do Boga, |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ileć modłę się za was wszystkich, zawsze modłę się z radością,                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | w każdym moim błaganu za wami wszystkimi, przedkładając swoje błagania z radością,     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wszyscy jesteście obecni w moich modlitwach.                                           |